

外国语言 文化教学 论从

庞林林 主编

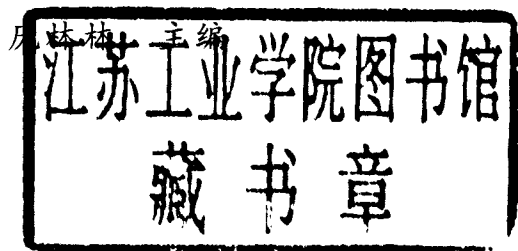
EDITOR-IN-CHIEF PANG LIN LIN

广西民族出版社

GUANGXINATIONALITIESPUBLISHINGHOUSE

外国语言文化教学论丛

(一)



广西民族出版社

Waiguo Yuyan Wenhua Jiaoxue Luncong (1)

外国语言文化教学论丛(一)

庞林林 主编

-
- 责任编辑 罗银川
封面设计 黄珊珊
责任校对 雷舟
责任印制 姜为民
出版发行 广西民族出版社
印刷 广西区计委印刷厂
开本 850×1168 1/32
印张 7.875
字数 192 千
版次 2002 年 1 月第 1 版
印次 2002 年 1 月第 1 次印刷
-

ISBN 7-5363-4093-1/C · 146

定价:25.00 元

目 录

语言与文化研究篇

- 略谈英语中联觉修辞法..... 邹世诚 黎守传(3)
- 论英语经济现象 徐创新 陈玉莲(28)
- 语法与能力 钟小佩(38)
- 形容词或名词作主语补足语时的意义辨析 潘克建(48)
- 正确理解信息的传递与获得 吕 兰(55)
- 英语冠词运用的 3+1 原理..... 粟培田(64)
- 非语言交际中笑的英语表达方式 唐 虹(75)
- 法语中英语借词的原因初探 黄秀莲(84)
- 在越南语中如何恰当地使用自称和他称 唐秀珍(89)
- 简析越南语中的外来语 黎巧萍(98)
- 从民间故事看壮族和老龙族同根关系..... 陶 红(104)

翻译与写作研究篇

- 《红楼梦》对联中的典故译介..... 刘雪芹(119)
- 英译汉错误浅析..... 姚小文(128)
- 关于丁尼生一诗汉译文的商榷..... 邹 霞(140)
- 高考英语作文如何写..... 刘业信(144)
- 英语写作基础教学探索..... 罗海蓉(151)

教学与管理研究篇

大力培养具有经贸旅游特色的东南亚语人才·····	庞林林(159)
谈如何在外语教学中推行思维教学·····	潘华慧(167)
大学英语课堂开展小组活动的问题及对策·····	李 英(174)
语篇分析在大学英语阅读教学中的运用·····	吴国胜(180)
民族边远地区大学英语教学的症结分析·····	周 洁(189)
探讨泰语高职教育的新路子·····	吴金明(197)
中国加入 WTO 与大学外语教学·····	贾 芝(206)
新世纪外语专业学生应具备的素质·····	谢振明(212)
浅谈教师课堂教学对学生的影响·····	郭龙芳(224)
关于非通用语教师自身素质培养的思考·····	罗文青(232)
加强高校考勤管理 促进校风学风建设·····	彭国香(237)
编后记·····	(245)

语言与文化研究篇

略谈英语中联觉修辞法

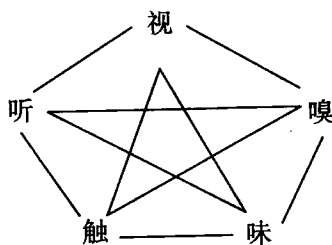
邹世诚 黎守传

摘 要 联觉修辞法给英语语言增添了听、视、嗅、触、味五种感觉的鲜丽色彩,使其显得形象生动、有声带色、视而见味、触而感之。如何体会联觉这一修辞法,是很值得研讨的一个新问题。这里先提出常见的 41 种表达形式,供学者品赏,并希望引起进一步的探索。

关键词 英语 联觉 修辞法

Synaesthesia 一词来自希腊语,意为“perceiving together(联觉;联通)”。苦登(J. A. Cuddon)在《文学词语词典》(*A Dictionary of Literary Terms*)里给 synaesthesia 下的定义是“the mixing of sensations(感觉的混合); the concurrent appeal to more than one sense(一种感觉以上的共存感染); the response through several senses to the stimulation of one (通过多种感官对某种感官刺激的反应)”。

人有五种官能(five senses):视觉(sight)、听觉(hearing)、触觉(touch)、味觉(taste)和嗅觉(smell),这五种感觉相互联系并且相通,被称为“联觉”或“联通”(synaesthesia)。联觉可用下图表示:



例如: The music sounds sweet.

这音乐听起来很悦耳。

Sound 是“听觉”, sweet 是“味觉”, 使人听到音乐的声音而产生一种味觉, 表示此音乐的悦耳动听。这是听觉和味觉的联觉, 其组合形式是: “听觉→味觉”, 其结构形式是: “不及物动词+形容词”。联觉通常有四种结构形式:

- A. 名词短语(形容词+名词)
- B. 动词短语(动词+名词或形容词)
- C. 介词短语(介词+名词)
- D. 主谓结构

联觉通常有如下组合形式:

1. 视觉→听觉

- a high music 高雅的音乐
- a high pitch 高频率
- a high tone 高调
- a high voice 高声
- a low voice 低声

实例:

- A. Mr. Li spoke in a high voice. 李先生大声地说话。
- B. A high music was sounding in the great hall. 大厅里回响着高雅的乐曲。

2. 视觉→嗅觉

实例:

- A. The garbage smells. 这垃圾散发着臭气。
- B. The dog smells about. 这条狗到处嗅找着。
- C. This dish smells of garlic. 这盘菜有大蒜味。
- D. The flowers smell sweet. 花朵散发芳香。

3. 视觉→触觉

look touched 显得激动

look one's gratitude 用眼色表示感激

seem serious 看起来很认真

实例:

- A. It seems that he is moving. 看起来,他很感动。
- B. They that have power to hurt, and will do none,
That do not do the thing most do show,
Who, moving others, are themselves as stone,
Unmoved, cold, and to temptation slow.

W. Shakespeare

谁有力量损害人而不这样子,
谁不做人以为他们爱做的事,
谁使人动情,自己却石头一般,
冰冷无动于衷,对诱惑能抗拒。

(梁宗岱译)

4. 视觉→味觉

a high flavour 浓香味

April perfume 四月的芳菲

实例:

A. The dish has a high flavour. 这盘菜有浓香味。

B. Some books are to be tasted, others to be swallowed and
some few to be chewed and digested.

Francis Bacon

书有浅尝者,有可吞食者,少数则须咀嚼消化。

(王佐良译)

C. Three beauteous springs to yellow autumn turn'd

In process of the seasons have I seen,

Three April perfumes in three hot Junes burn'd

Since first I saw you fresh, which yet are green.

W. Shakespeare

三个阳春三度化作秋天的枯黄,

时序使我三度看见四月的芳菲,

三度被六月的炎炎烈焰烧光,

但你还是和初见时一样明媚。

(梁宗岱译)

5. 听觉→视觉

an answering light 召唤的光

a calm and silent night 安宁而静谧的夜晚

the duck of drum 战鼓之声

hear the light 感光

a melodious bird 歌喉美妙的鸟儿

quiet eyelids 静然的眼帘
silent darkness 幽暗
silent dust 无声的尘土
silent shade 恬静的树阴
speaking eyes 传情的眼睛

实例:

A. Care-charmer Sleep, son of the sable Night,
Brother to Death, in silent darkness horn,
Relieve my languish, and restore the light;
With dark forgetting of my care return.

S. Daniel

驱愁的睡神呵,漆黑的夜神之子,
你,死神的胞弟,在幽暗中诞生,
祛除我的愁思吧,让光明复归故里;
复归故里,与忧虑悄然辞行。

(付勇林译)

B. I list no more the duck of drum,
No more the trumpet hear;
But when the beetle sounds his hum,
My comrades take the spear.

Sir W. Scott

我并未在战鼓声中去报到,
也没听见号角已吹响;
但当甲壳虫嗡嗡鸣叫时,
我的伙伴扛起长矛铿锵。

(罗义蕴译)

C. But when the moon came dim and sad
And chill with early showers,

Her quiet eyelids closed—she had

Another morn than ours.

T. Hood

凌晨到来,朦胧而悲戚,

潇潇晨雨,令人颤栗。

她悄然合上眼帘,

进入了另一个天地。

(崔勇译)

6. 听觉→嗅觉

sound smelly 有臭味

实例:

A. It sounds smelly. 这有臭味。

B. The bottle sounded odorous. 这瓶子有香味。

7. 听觉→味觉

a quiet taste 淡味

sound sweet 听起来悦耳

实例:

A. How sweet the music sounds! 这音乐听起来多么悦耳!

B. O my love is like the melody

That's sweetly played in tune.

Robert Burns

啊,我的爱人像一支乐曲,

乐声美妙、悠扬。

(袁可嘉译)

8. 听觉——触觉

immelodious winds 呼啸的风

silent thought 安静的思绪

实例：

A. O reader! Had you in your mind

Such stores as silent thought can bring,

O gentle reader! You would find

A tale in every thing.

W. Wordsworth

读者啊！如果你的心里

蕴藏着如此安静的思绪，

啊，好心肠的读者啊！你会发现

桩桩件件都是故事。

（罗忠恕译）

B. My lute, be as thou wert when thou didst grow

With thy green mother in some shady grove,

When immelodious winds but made thee move,

And birds their ramage did on thee bestow.

W. Drummond

我的琵琶，还去到矮丛下面，

同你绿色母亲在原来地方，

那时噪声的风使你摇晃，

鸟儿将狂野的歌落在你的身边。

（李霁野译）

9. 嗅觉——视觉

实例：

- A. Smell the milk to tell if it's sour. 闻闻看这牛奶是否酸了。
B. The girl was smelling at the flower. 这个女孩不停地闻着那朵花。

10. 嗅觉——听觉

实例:

Miss Mary sang an odorous song of Scotland.
玛丽小姐唱了首有苏格兰风味的歌曲。

11. 嗅觉——触觉

实例:

- A. There's much odour in the air. 空气中散布浓香味。
B. There comes a gust of smelly wind. 风吹来一阵阵臭气。

12. 嗅觉——味觉

实例:

- A. He smelled wine. 他身上全是酒味。
B. Smell how it tastes! 请闻闻这味道吧!

13. 触觉——视觉

cold eye 冷眼	cold colour 淡色
soft goods 毛织品	soft light 柔光
soft fire 文火	soft money 纸币
soft eyes 温柔的眼睛	kind hand 亲切的手
timorous eye 怯怯的目光	cheerful face 喜悦的脸色
merry path 快活的小路	cunning smile 狡黠的微笑

实例：

- A. He said this with that cunning smile.

他讲到这事时，脸上泛起狡黠的微笑。

- B. Ravelston, Ravelston,

The merry path that leads

Down the golden morning hill,

And thro'the silver meads.

S. Dobell

拉弗尔斯顿，拉弗尔斯顿，

那快活的小路通向

远处金色晨光中的山峦，

穿过银灿灿的牧场。

(黄杲圻译)

- C. Then stretch bones in a still gloomy valley,

Nothing's so dainty sweet as lovely melancholy.

J. Flefcher

在长年阴郁的幽谷里我舒展身心，

没有什么美好的幽思更沁人心脾。

(蒋炳贤译)

14. 触觉→听觉

a hard voice 粗声

a heavy sound 轰鸣声

a heavy silent 死寂

an awful voice 庄严的声音

a sharp cry 尖声

a pleasant voice 悦耳的声音

soft words 和蔼的话语

love songs 爱情之歌

实例：

- A. Before I taught my tongue to wound

My conscience with a sinful sound,
Or had the black art to dispense
A several sin to every sense.

..... H. Vaughan

那时我还没有教会舌头发音，
用有罪的声音刺伤我的良心；
而且我也不懂那种阴暗的法术，
把种种罪恶向不同的感官注入。

.....

(黄宏勋译)

B. A gentle sound, an awful light!

Three angels bear the holy Grail

With folded feet, in stoles of white,
On sleeping wings they sail.

Lord Tennyson

忽然，轻轻一声，三位天使携着
圣杯出现，放出威严的灵光，
他们披着洁白的斗篷直盖到脚面，
双翼一动不动地滑翔。

(倪庆汽译)

15. 触觉→嗅觉

a holy talk 纯洁的谈话

实例：

A. Oh, it's a soft smell. 啊，这味道清淡！

B. The air smelt damp and musty. 空气中弥漫着一股潮湿的霉味。